



UMOWA POWIERZENIA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH nr

Dotyczy postępowania pn.: Usługa w zakresie tłumaczeń na potrzeby Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury

Zawarta w dniu... 2024 roku w Krakowie pomiędzy:

(zwana dalej „Umową”)

pomiędzy:

.....,

zwanym w dalszej części umowy „**Podmiotem przetwarzającym**”

oraz

Krajową Szkołą Sądownictwa i Prokuratury, 31-547 Kraków, ul. Przy Rondzie 5, posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP 701-002-79-49, REGON: 140580428, działającą na podstawie przepisów ustawy z dnia 23 stycznia 2009 roku o Krajowej Szkole Sądownictwa i Prokuratury (Dz.U. 2022 poz. 217 tj. ze zm.) reprezentowaną przez:

.....,

zwaną w dalszej części umowy „**Administratorem danych**” lub „**Administratorem**”

§ 1. Powierzenie przetwarzania danych osobowych

1. Administrator danych powierza Podmiotowi przetwarzającemu, w trybie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwanego w dalszej części „Rozporządzeniem”), dane osobowe do przetwarzania, na zasadach i w celu określonym w niniejszej Umowie.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z niniejszą umową, Rozporządzeniem oraz z innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
3. Podmiot przetwarzający oświadcza, iż stosuje środki bezpieczeństwa spełniające wymogi Rozporządzenia.



§ 2. Zakres i cel przetwarzania danych

1. Podmiot przetwarzający w ramach świadczenia usługi w zakresie tłumaczeń (język prawniczy) ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) oraz pisemnych (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński) na potrzeby Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury, przetwarzać będzie powierzone dane osobowe zwykłe obejmujące zbiory danych osobowych niezbędne do wykonywania prac na rzecz Administratora, zawierające w szczególności m.in. imię, nazwisko, życiorys zawodowy wykładowcy.
2. Powierzone przez Administratora dane osobowe będą przetwarzane przez Podmiot przetwarzający wyłącznie w celu realizacji umowy z dnia roku nr/2024 r. do postępowania nrw zakresie realizacji przedmiotu, tj. wykonywania usług w zakresie tłumaczeń (język prawniczy) ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) oraz pisemnych (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński).

§ 3. Obowiązki podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 Rozporządzenia.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do nadania upoważnień do przetwarzania danych osobowych wszystkim osobom, które będą przetwarzały powierzone dane w celu realizacji niniejszej umowy.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się zapewnić zachowanie w tajemnicy, (o której mowa w art. 28 ust 3 pkt b Rozporządzenia) przetwarzanych danych przez osoby, które upoważnia do przetwarzania danych osobowych w celu realizacji niniejszej umowy, zarówno w trakcie zatrudnienia ich w Podmiocie przetwarzającym, jak i po jego ustaniu.
5. Podmiot przetwarzający po zakończeniu świadczenia usług zwraca Administratorowi wszelkie dane osobowe oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie danych (w tym powierzone dane z nośników elektronicznych pozostających w jego dyspozycji), chyba że prawo Unii lub prawo państwa członkowskiego nakazują przechowywanie danych osobowych.
6. W miarę możliwości Podmiot przetwarzający pomaga Administratorowi w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w art. 32-36 Rozporządzenia.



7. Podmiot przetwarzający po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych bez zbędnej zwłoki zgłasza je administratorowi w ciągu 24 godzin.

§ 4. Prawo kontroli

1. Administrator danych zgodnie z art. 28 ust. 3 pkt h) Rozporządzenia ma prawo żądać od podmiotu przetwarzającego udostępnienia wszelkich informacji niezbędnych do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 Rozporządzenia, a także czy środki i sposoby zastosowane przez Podmiot przetwarzający przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia umowy, w tym celu umożliwiając administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji, jednocześnie przyczyniając się do nich.
2. Administrator danych lub podmiot przez niego upoważniony (audytor) realizować będzie prawo kontroli w godzinach pracy Podmiotu przetwarzającego i z minimum jego 3 dniową wcześniejszą notyfikacją.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Administratora danych niezwłocznie, lecz w czasie nie dłuższym niż 48 h. W przypadku, gdy usunięcie uchybień nie jest możliwe w czasie nie dłuższym niż 48 h, usunięcie uchybień nastąpi w najkrótszym możliwym terminie, uzgodnionym z Administratorem.
4. Administrator zastrzega sobie w sytuacji powzięcia informacji o naruszeniu ochrony danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, mogących skutkować naruszeniem dóbr prawnych osób, których dane są przetwarzane, niezwłocznie dokonać kontroli i zobowiązać do natychmiastowego zabezpieczenia danych wskazujących na naruszenie oraz w porozumieniu z administratorem danych powzięcia środków zaradczych.

§ 5. Dalsze powierzenie danych do przetwarzania

1. Podmiot przetwarzający może powierzyć dane osobowe objęte niniejszą umową do dalszego przetwarzania podwykonawcom jedynie w celu wykonania umowy po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody Administratora danych.
2. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego, w zakresie niewymaganym do realizowania usług przez Podmiot przetwarzający, może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora danych chyba, że obowiązek taki nakłada na Podmiot przetwarzający prawo Unii lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający informuje Administratora danych o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.



3. Podwykonawca, o którym mowa w §5 ust. 1 Umowy winien spełniać te same gwarancje i obowiązki, jakie zostały nałożone na Podmiot przetwarzający w niniejszej Umowie.
4. Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność wobec Administratora za niewywiązanie się ze spoczywających na podwykonawcy obowiązków ochrony danych.

§ 6. Odpowiedzialność Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora danych o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Podmiot przetwarzający danych osobowych określonych w umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania tych danych, skierowanych do Podmiotu przetwarzającego, a także o wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania w Podmiocie przetwarzającym tych danych osobowych, w szczególności prowadzonych przez inspektorów upoważnionych przez Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Niniejszy ustęp dotyczy wyłącznie danych osobowych powierzonych przez Administratora danych.

§ 7. Czas obowiązywania umowy

1. Niniejsza umowa obowiązuje od dnia zawarcia umowy z dnia roku nr/2024 przez czas jej obowiązywania.

§ 8. Rozwiązanie umowy

1. Administrator danych może rozwiązać niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym, gdy Podmiot przetwarzający:
 - a) pomimo zobowiązania go do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli nie usunie ich w wyznaczonym terminie;
 - b) przetwarza dane osobowe w sposób niezgodny z umową;
 - c) powierzył przetwarzanie danych osobowych innemu podmiotowi bez zgody Administratora danych.

§ 9. Zasady zachowania poufności

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, danych, materiałów, dokumentów i danych osobowych otrzymanych



od Administratora danych i od współpracujących z nim osób oraz danych uzyskanych w jakikolwiek inny sposób, zamierzony czy przypadkowy w formie ustnej, pisemnej lub elektronicznej („dane poufne”).

2. Podmiot przetwarzający oświadcza, że w związku ze zobowiązaniem do zachowania w tajemnicy danych poufnych nie będą one wykorzystywane, ujawniane ani udostępniane bez pisemnej zgody Administratora danych w innym celu niż wykonanie Umowy, chyba że konieczność ujawnienia posiadanych informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa lub Umowy.

§ 10. Postanowienia końcowe

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron/w formie elektronicznej z użyciem kwalifikowanych podpisów elektronicznych.
2. W sprawach nieuregulowanych zastosowanie będą miały przepisy Kodeksu cywilnego oraz Rozporządzenia.
3. Sądem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z niniejszej umowy będzie sąd właściwy dla siedziby Administratora danych.

Podmiot przetwarzający:

Administrator danych: